



You have downloaded a document from  
**RE-BUŚ**  
repository of the University of Silesia in Katowice

**Title:** Jak sporządzać tłumaczenia poświadczone dokumentów? - recenzja

**Author:** Mariusz Jakosz

**Citation style:** Jakosz Mariusz. (2015). Jak sporządzać tłumaczenia poświadczone dokumentów? - recenzja. "Comparative Legilinguistics" (Vol.22 (2015), s.105-107), doi 10.14746/cl.2015.22.07



Uznanie autorstwa - Licencja ta pozwala na kopiowanie, zmienianie, rozprowadzanie, przedstawianie i wykonywanie utworu jedynie pod warunkiem oznaczenia autorstwa.



UNIwersYTET ŚLĄSKI  
W KATOWICACH



Biblioteka  
Uniwersytetu Śląskiego



Ministerstwo Nauki  
i Szkolnictwa Wyższego

**Karsten DAHLMANNS, Artur Dariusz KUBACKI, *Jak sporządzać tłumaczenia poświadczane dokumentów? Przekłady tekstów z „Wyboru polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych” z komentarzem/ Wie fertigt man beglaubigte Übersetzungen von Urkunden an? Kommentierte Übersetzungen zu den Texten aus der „Auswahl polnischer und deutscher Dokumente für Translationsübungen“***

Chrzanów: Wydawnictwo Biuro Tłumaczeń KUBART, 2014,  
ISBN: 978-83-937905-0-0, 616 stron

Recenzował dr **Mariusz JAKOSZ**  
Instytut Filologii Germańskiej,  
Uniwersytet Śląski w Katowicach  
ul. gen. S. Grot-Roweckiego 5, 41-200 Sosnowiec  
mariuszjakosz@interia.pl

Najnowsza książka Karstena Dahlmanna i Artura Dariusza Kubackiego to zbiór tłumaczeń 170 dokumentów polskich i niemieckojęzycznych, w tym głównie takich tekstów, które przeważnie zlecane są do przekładu tłumaczom przysięgłym. Wśród nich znajdziemy reprezentatywne dokumenty USC, dokumenty szkolne, akty notarialne, dokumenty policyjne, sądowe, pouczenia, dokumenty z zakresu prawa pracy, a także dokumenty handlowe, księgowo-podatkowe oraz medyczne.

Zamieszczone w recenzowanej pozycji teksty to tłumaczenia tekstów zawartych w publikacji Jana Iluka i Artura Dariusza Kubackiego pt.: *Wybór polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych/ Auswahl polnischer und deutscher Dokumente für Translationsübungen* (2006). Paralelne zestawienie tekstów wyjściowych i docelowych na podstawie obu książek pozwala czytelnikowi na ich idealne porównanie pod kątem obowiązującego w danym kraju uzusu językowego, poznanie metod utekstowienia specjalistycznych treści na poziomie makrostruktury, składni, frazeologii, leksyki oraz w odniesieniu do motywów nazwotwórczych. Oprócz gotowych tłumaczeń dokumentów w przypisach znajdują się także komentarze, które dotyczą problemów pojawiających się

podczas przekładu wyżej wymienionych dokumentów oraz które ukazują inne możliwości tłumaczenia niż te zawarte w tekście głównym.

Zaletą recenzowanej publikacji jest również fakt, że autorzy w obszernym wstępie zamieszczają informacje na temat pragmatyki wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego. Poruszają m.in. kwestie związane z przedmiotem tłumaczenia poświadczonego, z najczęściej sporządzanymi rodzajami tłumaczeń poświadczonych oraz wynagrodzeniem przysługującym za ich wykonanie w Polsce i Niemczech. Opisują poza tym, jak powinien wyglądać warsztat profesjonalnego tłumacza przysięgłego. Autorzy informują ponadto, jakie warunki należy spełnić, aby uzyskać uprawnienia tłumacza przysięgłego, podkreślają znaczenie obowiązku doskonalenia kwalifikacji zawodowych, jak i odpowiedzialności zawodowej tłumacza. Cenne dla przyszłego tłumacza okazują się również formalne i merytoryczne zasady sporządzania tłumaczeń poświadczonych, które znajdują się w dalszej części wstępu. Wśród kwestii formalnych poruszono następujące zagadnienia:

- (i) elementy tłumaczenia poświadczonego,
- (ii) wzmianka o kierunku tłumaczenia,
- (iii) numeracja stron tłumaczenia,
- (iv) łączenie dwu- lub wielostronicowych tłumaczeń,
- (v) sposoby łączenia dokumentów z tłumaczeniem,
- (vi) miejsce umieszczenia odcisku pieczęci okrągłej,
- (vii) miejsce umieszczenia podpisu tłumacza przysięgłego,
- (viii) pieczęć podłużna tłumacza przysięgłego,
- (ix) formuła poświadczająca tłumaczenie lub odpis dokumentu,
- (x) układ graficzny tłumaczenia,
- (xi) uwagi (przypisy) tłumacza,
- (xii) tłumaczenie dokumentu *in extenso*,
- (xiii) fragmentaryczne tłumaczenie dokumentu,
- (xiv) opis dokumentu źródłowego,
- (xv) archiwizacja tłumaczeń poświadczonych.

Omawiając metodologię sporządzania tłumaczeń uwierzytelnionych, autorzy koncentrują się natomiast na zasadach przekładu nazw własnych, tłumaczenia świadectw, dyplomów i podobnych dokumentów, skrótów i skrótowców, zapisu liczb i dat w tłumaczeniu, a także sposobu postępowania w przypadku wystąpienia błędów w tekście źródłowym.

Warto podkreślić, że w części końcowej książki zamieszczono przekład alfabetycznie ułożonych skrótów i skrótowców, których najczęściej używa się w tekstach specjalistycznych (pismach prawnych, prawniczych i urzędowych) oraz wykaz literatury przedmiotu, która okazuje się nieodzowna w praktyce każdego tłumacza specjalistycznego. Załączono ponadto wykaz obowiązujących aktów prawnych i zalecanych norm odnoszących się do zawodu tłumacza przysięgłego, spis przekładów i omówień polskich i niemieckich aktów prawnych oraz listę zbiorów polskich i niemieckich tekstów paralelnych. Wartościową pozycją jest również spis słowników z różnych

dziedzin, które autorzy polecają czytelnikowi do sporządzania odpowiedniego przekładu poświadczonego.

Reasumując, walor recenzowanej publikacji należy upatrywać przede wszystkim w autentycznych tłumaczeniach wykonanych przez dra hab. Artura Dariusza Kubackiego, czynnego tłumacza przysięgłego języka niemieckiego oraz członka Państwowej Komisji Egzaminacyjnej w Ministerstwie Sprawiedliwości. Dokument, „z którym jest związane określone prawo, albo który ze względu na zawartą w nim treść stanowi dowód prawa, stosunku prawnego lub okoliczności mającej znaczenie prawne” (art. 115 § 14 kk), musi zostać przetłumaczony ze szczególną dbałością i odznaczać się wysokimi standardami jakościowymi.

Książka autorstwa Karstena Dahlmanna i Artura Dariusza Kubackiego może bardzo przydać się zarówno studentom filologii germańskiej, uczestnikom seminariów translacyjnych, osobom myślącym o egzaminie na tłumacza przysięgłego, jak i już zaawansowanym tłumaczom, którzy chcieliby skonfrontować swoje przekłady z propozycjami tłumaczeń zawartymi w publikacji. Zebrane tłumaczenia mogą pomóc przede wszystkim adeptom zawodu tłumacza pokonać wiele typowych trudności napotykanych w przekładzie uwierzytelnionym, nie tylko problemów terminologicznych, ale i graficznych dotyczących układu tekstu przekładu i jego przejrzystości, opisu pieczęci lub nieczytelności. Książka pozwala dokładnie przeanalizować poszczególne strategie i techniki tłumaczenia, w tym sposób sporządzania adekwatnych uwag. Omawiana publikacja wychodzi tym samym naprzeciw stale rosnącemu zapotrzebowaniu na przykłady autentycznych i kompletnych tłumaczeń tekstów specjalistycznych, które stanowią obecnie nadal rzadkość w literaturze przedmiotu.